

Aylıq
Ədəbi Dergi



ادبی کۆرپو
آیلىق ادبی درگی



Edebi köprü.il 4.say39.Qış.Ocaq 2022 ادبی کۆرپو ایل 4.سای 39.قیش.دی 1400

Bitirdiğimiz yıl acı tatlı hatıralarla geride kalıyor... Umarım yeni yıl size daha fazla umut, bolca mutluluk, daha fazla sevinç getirir. İyi seneler...



BU SAYIDA

Tayyib Atmaca طیب آتماجا
Gülnarə İsrafil گلنار اسرافیل
Şahinə Könül شاهینہ کوئول
Afaq Şixli آفاق شیخلی
Məmməd İsmayl ممد اسماعیل
Əvəzullah Səfəri عوض اللہ صفری
Armin Asem ərdəbili آرمین عاصم کفاش
Səxavət İzzəti سخاوت عزتی
Saleh Səccadi صالح سجادی
Kenan Çarboğa کعنان چاربوغا
Tofiq Yusif توفیق یوسف
Ələvsət Saldaş علی اوسط سالداش
Şəhla Noruzi شہلا نوروزی
Məlihə Xiyər ملیحہ خییر
Casim Babaoğlu جاسیم بابا اوغلو
Elnur Baxış ائلنور باخیش
Taymaz Miyanalı تایماز مییانالی
Vida Heşməti ویدا حشمتی
Həmid Arəş Azad ہودا آلتیمیش یاشیمدان

YENİ YIL, ESKİ SENELER

Nazım İrfan Tanrıkulu

İlk gelince çiçek gibi açan eski seneler
Sanki rüya bir gün gibi geçen eski seneler
Acı tatlı dertli mutlu meşakkatli yaşayıp
Bir zamandan bir mekâna göçen eski seneler.

Tanrıkulu yeni deyip bir dünyaca kutlarsınız
Şans bekleyip şans dileyip sevinir umutlarsınız
Ömürden bir yıl eksilir düşünmeyiz atlarsınız
Yaşanmış bir renkli sayfa açan eski seneler.

Yeni yılınızı, eskimeden, sağlıklı ve mutlu geçirmeniz dileğiyle.

Ədəbi Körpü Aylıq Ədəbi Dərgi

Yayın Yönetmeni: Səxavət İzzəti

eposta: edebi.korpu@gmail.com

39.Qış.Ocaq. 2022

(e-dergi)

ادبی کورپو ایلیق ادبی درگی

یونتمن: سخاوت عزتی

Vatsap: 00994509951507

قیش.دی. ۳۹. اینجی سای. ایل. ۱۴۰۰

Sara

سارا

✿ Tayyib Atmaca

✿ طیب آتماجا

Yüreğim bir ölü evine döndü
Her gelende biraz senin kokun var
Ağrı kadar ıssız yapayalnızım
Kayıp kuşlar tekrar yuvaya döndü
Yüreğim bir ölü evine döndü.

اوره ييم بير اولو ائوينه دؤندو
هر گلنده بيراز سنین قوخون وار
آغرى قدر ایسسيز ياپيالنيزيم
غاييب قوشلار تکرار يووایا دؤندو
اوره ييم بير اولو ائوينه دؤندو.

Uzattım elimi boşlukta kaldı
Sesim düğümlendi küçük dilimde
Sara nöbetleri geçirmekteyim
Sözlerin kavisi kuşlukta kaldı
Uzattım elimi boşlukta kaldı.

اوزاتديم اليمي بوشلوقدا قالدى
سسيم دويوملندى كوچوك ديليمده
سارا نؤبتلري كئچيرمكدەيم
سؤزلرين قاييسى كقوشلوكدا قالدى
اوزاتديم اليمي بوشلوقدا قالدى.

Senden miras kaldı bu soylu acı
Paylaşmak istemem başkalarıyla
Şimdi yalnızlığın hasat mevsimi
Buldum kaybedemem som altın tacı
Senden miras kaldı bu soylu acı.

سندن ميراث قالدى بو سويلو آجى
پايلاشماق ايسته مم باشقالار بىلا
شىمىدى يالنيزليغين هاسات موسيىمى
بولدوم غايب انده مم سوم آلتين تاجى
سندن ميراث قالدى بو سويلو آجى.

Gittin gam dağında kara bulutlar
Yağmur şölenine hazırlandılar
İki tetik gibi düştü gözlerim
Kan revan içinde yara bulutlar
Gittin gam dağımda kara bulutlar

گئتدين غم داغيندا قارا بولوتلار
ياغمور شؤله نينه حاضرلاندیلار
ایكى تتیک کیمى دوشدو گؤزلريم
قان روان ايچينده يارا بولوتلار
گئتدين غم داغيمدا قارا بولوتلار



Portret

پورترئت

✿ Gülnarə İsrafil

✿ گولناره ایسرافیل

Başını torpağa verən,
 igid başıdır şəhərim.
 Torandan arınmış zaman,
 qadadan aydın səhərim.
 Andım, qürurum,
 qəhərim.
 Alnıma möhür
 Zəfərim.
 Nə qədər şəhid vardırsa,
 torpaq altında yatanım,
 iki, üç dəfə çox qazım,
 torpaq üstündə sitəmim.
 Ayağını itirənəm,
 fəryadına didinənəm,
 gecələri bir çimirlə ötürənəm.
 Ağrıları səngər-səngər,
 qəlpə-qəlpə yatırانım.
 qürur-qürur,
 Cənnət-cənnət qapılarım.
 Bulud üstə xısnlaşan
 zəmi şəhid.
 Al qanında boğulanın,
 qovrulanın,
 burulanın cəmi şəhid.
 Portretə işıq verən,
 küçəyə yaraşıq verən nəmi?
 Şəhid!

باشینی torpağa vəرن،
 ایگید باشیدیر شهیریم.
 توراندان آرنمیش زامان،
 قادادان آیدین سحریم.
 آندیم، قوروروم،
 قهریم.
 آلنیم مؤهور
 ظفریم.
 نه قدر شهید واردیرسا،
 تورپاق آلتیندا یاتانیم،
 ایکی، اوچ دفعه چوخ غازیم،
 تورپاق اوستونده سیتیمیم.
 آیاغینی ایتیرهنیم،
 فربادینا دیدینه نیم،
 گئجه لری بیر چیمیرله اؤتوره نیم.
 آغریلاری سنگر-سنگر،
 قلیه-قلیه یاتیرانیم.
 قورور-قورور،
 جنت-جنت قاپیلاریم.
 بولود اوسته خیسینلاشان
 زمی شهید.
 آل قانیندا بوغولانین،
 قوورولانین،
 بوورولانین جمعی شهید.
 پورترئته ایشیق وئرن،
 کوچه یه یاراشیق وئرن نمی؟
 شهید!



Ağ saçlı bir ana gördüm
başdaşına sırmalanmış.
And gününə,
ad gününə çırmalanmış.

Tikələnmiş-tikələnmiş,
qıymalanmış,
qor qalanmış.
Dik duruşlu durnalanmış,
gün-gün uçan ana gördüm.
Qara örtmüş ağ saçına,
gözlərində gizildəyən
giliz-giliz yuva gördüm.
İstəmirdi kimsə onu duya,
gördüm.
İki dodaq yapışdırdım
qar saçına.
Qurban olum
nə edim də, kəsım, töküm,
dərman olum heç bitməyən
son acına?
Qan tacına!

آغ ساچلی بیر آنا گۆردۆم
باشداشینا سیرمالانمیش.
آند گۆنۆنە،
آد گۆنۆنە چیرمالانمیش.

تیکلنمیش-تیکلنمیش،
قییمالانمیش،
قور قالانمیش.
دیک دوروشلو دورنالانمیش،
گون-گون اوچان آنا گۆردۆم.
قارا اۆرتمۆش آغ ساچینا،
گۆزلرینده گیزیلدهین
گیلیز-گیلیز یووا گۆردۆم.
ایستهمیردی کیمسه اونو دویا،
گۆردۆم.
ایکی دوداق یاییشیدیردیم
قار ساچینا.
قوربان اولوم
نه ائدیم ده، کسیم، تۆکۆم،
درمان اولوم هئچ بیتمهین
سون آجینا؟
قان تاجینا!



Hardadı Dünyanın Düz Adamları

ھاردادی دونیانین دوز آدمالاری

✿ Şahin Könlü

✿ شاهینه کۆنول

SAZ səsi dinləyəndə ruh candan çıxır gedir,
Bu həznlilik könlümü yandırır-yaxır gedir.
Sanki cismim əriyir, vücudum axır gedir,
SAZsız - səssiz bu dünya heç könlümə yatarmı,
Dünyada SAZsız yerdən ən ağır sükut varmı?..

Dolandırın bu SAZın başına bir də məni,
Bu SAZdan ötrü ölüm, bu SAZ dirildə məni.
Çalınanda telli SAZ, gəzməyin yerdə məni,
SAZa köklənən könlü yerdə qərar tutarmı?
Dünyada SAZsız yerdən ən ağır sükut varmı?..

Cəbrayıldı, can verir bu ölü dünyaya SAZ,
Qaytarır gülsüz ölən bülbülü dünyaya SAZ,
Bəlayi-EŞQ bəxş edir bu dəli dünyaya SAZ,
SAZa məcnun olan da başqa qəmə batarmı?
Dünyada SAZsız yerdən ən ağır sükut varmı?

Qiblə deyib üz tutun, Kəbə deyib yalvarın!
SAZı tanımayanlar tövbə deyib yalvarın!
Çökün SAZın önündə, zikr eyləyib yalvarın!
SAZ namusdur, SAZ ardır, adam arı atarmı,
Dünyada SAZsız yerdən ən ağır sükut varmı?..

SAZı yoxsa, deməli duzu yoxdu dünyanın!
SAZı yoxsa, deməli özü yoxdu dünyanın!
SAZdan dönsəm, mən adlı qızı yoxdu dünyanın!
Könlüm SAZın xəstəsi, SAZ hayıma çatarmı?
Dünyada SAZsız yerdən ən ağır sükut varmı?..

SAZ səsı dınləyındə ruh candan çıxır gəndir,
Bu həznlilik kۆnlümü yandırır-yandırır gəndir.
Sanki cismim əriyir, vücudum axır gəndir,
SAZsız - səssiz bu dünya heç kۆnlümə yatarım,
Dünyada SAZsız yerdən ən ağır sükot varım?..

Dolandırın bu SAZın başına bir də məni,
Bu SAZdan ötrü ölüm, bu SAZ dirildə məni.
Çalınanda telli SAZ, gəzməyin yerdə məni,
SAZa köklənən kۆnlü yerdə qərar tutarım?
Dünyada SAZsız yerdən ən ağır sükot varım?..

Cəbrayıldı, can verir bu ölü dünyaya SAZ,
Qaytarır gülsüz ölən bülbülü dünyaya SAZ,
Bəlayi-EŞQ bəxş edir bu dəli dünyaya SAZ,
SAZa məcnun olan da başqa qəmə batarmı?
Dünyada SAZsız yerdən ən ağır sükot varım?

Qiblə deyib üz tutun, Kəbə deyib yalvarın!
SAZı tanımayanlar tövbə deyib yalvarın!
Çökün SAZın önündə, zikr eyləyib yalvarın!
SAZ namusdur, SAZ ardır, adam arı atarmı,
Dünyada SAZsız yerdən ən ağır sükot varım?..

SAZı yoxsa, deməli duzu yoxdu dünyanın!
SAZı yoxsa, deməli özü yoxdu dünyanın!
SAZdan dönsəm, mən adlı qızı yoxdu dünyanın!
Könlüm SAZın xəstəsi, SAZ hayıma çatarmı?
Dünyada SAZsız yerdən ən ağır sükot varım?..



Səndən Yadigar

سندن یادىگار...

❁ Afaq Şixli

❁ آفاق شیخلى

Bu gün sənə bağlı xatirələr
Gizlədim qəlbimin dərinliyinə.
İtirdim gözümdən bütün şeyləri,
Təkcə bu dördünə qıymadım yenə:

Məni gözləyərkən sənə yar olmuş,
Qış günü özlənən bir bahar olmuş,
İndi mənim təkli yanıb qor olmuş
Bir çiçək saxladım, səndən yadigar.

O görüş gecəsi sənə verdim,
Şirin gülüşlərlə sevindirdim,
Əyninə əlimlə geyindirdim,
Bir köynək saxladım səndən yadigar.

Hər bir sətirini baş sayacağım,
Sənəmin üstündə daşıyacağım,
Təsəllisi ilə yaşayacağım
Bir məktub saxladım səndən yadigar.

Qəlbindən nur kimi axıb süzölmüş,
Misilsiz incitək sapa düzölmüş,
Sevgimiz nəminə mənə yazılmış
Bir şeir saxladım səndən yadigar.

Budur... sənə bağlı xatirələr
Gömmüşəm qəlbimin dərinliyinə.
Ölən ümidlərin boş qalıb yeri...
Bu dördlük içində tənhayam yenə...

بو گون سەنلە باغلى خاتىرەلەرى
گىزلەدیم قەلبىمىن دەرىنلىگىنە.
ايتىردیم گۆزۈمدىن بوتون شەيلەرى،
تەكجە بو دۆردۈنە قىيىمادیم يەنە:

مەنى گۆزلەيرەن سەنە يار اولموش،
قىش گۈنۈ اۆزلەن بىر باھار اولموش،
ايندى مەنىم تەكى يانيب قور اولموش
بىر چىچەك ساخالادیم، سەندىن يادىگار.

او گۆرۈش گەجەسى سەنە وئردىيىم،
شېرىن گۈلۈشلەرلە سۆيىندىردىيىم،
اينىنە الېملە گەيىندىردىيىم،
بىر كۆيىنەك ساخالادیم سەندىن يادىگار.

ھەر بىر سطرېنى باش ساياجاغىم،
سەينەمىن اوستۇندە داشىياجاغىم،
تەسلىلىسى ايله ياشاياجاغىم
بىر مەكتۇب ساخالادیم سەندىن يادىگار.

قەلبىندىن نور كېمى اخىب سوزولموش،
مىشلىسىز اينجىتەك ساپا دوزولموش،
سۆگىمىز نامىنە مەنە يازىلمىش
بىر شەير ساخالادیم سەندىن يادىگار.

بودور... سەنلە باغلى خاتىرەلەرى
گۆممۈشەم قەلبىمىن دەرىنلىگىنە.
اۆلەن اومىدلەرىن بوش قالېب يەرى...
بو دۆردلۈك اىچىندە تەنھايام يەنە...



Səndən Yadigar (Cavab)

ستدن یادگار (جواب)

❁ Məmməd İsmayl

❁ مەممەد اسماعیل

Sənsiz qalan dünyam - gor əzabı, gor!
Nələr çəkdiyimi çəkməyə nə sor!
Ölüm gününə cən açılması zor...
Gizli sirr saxlaram səndən yadigar.

سەنسەز قالان دۇنیام گۆر ەزابی، گۆر،
نە لەر چەکیدگیمی چەکمەینە سور!
اۆلۆر گۆنۆنە جەن آچیلماسی زور
گیزلی سیرر ساخلارام سەندن یادگار.

Nədir varlığımı yandırır yaxan,
Durub nə anlar kənardan baxan?
Zəməzəm suyu kimi ruhuma axan
Bir şeir saxlaram səndən yadigar.

نە دیر وارلیغیمی یاندیریب یاخان،
دورۇب نە آنلایار کەناردان باخان؟
زەمەزەم سۈیۈ کیمی روھوما آخان
بیر شەیر ساخلارام سەندن یادگار.

Yamanlar yanılısın peşələrində,
Qalsın devin canı şüşələrində!
Qəlbimin ən mübhəm köşələrində
Sənə yer saxlaram səndən yadigar.

یامانلار یانیلسین پەشەلەریندە،
قالسین دیۋین جانی شۈشەلەریندە!
قەلبیمین آن مۇبھەم کۆشەلەریندە
سەنە یەر ساخلارام سەندن یادگار.

De, ulu göylərin yer möcüzəsi!
Adamı tapmadın sevib küsesi?!
Mən nəkarəyəm ki, Tanrının səsi
Nə deyir, saxlaram səndən yadigar.

دە، اولو گۆیلەرین یەر مۆجۈزەسی!
آداممی تاپمادین سەۋیب کۈسەسی؟!
مەن نەکارە یەم کی، تانرının سەسی
نە دەییەر، ساخلارام سەندن یادگار.

Döndüsə gözlüyə gözündə pərdən,
Tutaş kipriyini sıx, hərdən-hərdən.
Bəlalər gəlsə də başıma şərdən
Mən xeyir saxlaram, səndən yadigar.

دۆندۈسە گۆزلۈیە گۆزۈندە پەردەن،
توتاش کىپرىيىنى سىخ، ھەردەن-ھەردەن.
بەلالەر گەلسە دە باشىما شەردەن
مەن خەيىر ساخلارام، سەندن یادگار.

Baş-ayaq oldusa əyən, əyilən
Tək qalan, təsəlli tapsın nə ilən?!
Köksümün altında ürək deyilən
Bir qəbir saxlaram səndən yadigar.

باش-ایاق اولدوسا این، اییلەن
تەک قالان، تەسللی تاپسین نە ایلەن؟!
کۆکسۈمۈن آلتیندا اۋرک دەییلەن
بیر قەبیر ساخلارام سەندن یادگار.

Yaşın yetmişüçü sözün boyatı,
Dərd, əzab içində boydan boyadı!
Onsuz da pir idi ŞİXLİ soyadı,
Piri pir saxlaram səndən yadigar.

یاشین یەتمیش اۋچو - سۆزۈن بویاتی،
دەرد، ەزەب ایچیندە بویدان-بویادی!
اونسوز دا پیریدی شەخلی سویادی،
پیری، پیر ساخلارام سەندن یادگار.

Eşit, ey Kərəmin Əslisi tərsa,
Sən də yar olardın haqq mənə yarsa!
Mən sən deyiləm ki... səndən nə varsa
Bərbəbir saxlaram, səndən yadigar.

ئەشیت، ائی کەرەمین ەسلەسی تەرسا،
سەن دە یار اولاردین ھاق مەنە یارسا!
مەن سەن دەییلەم کی! سەندن نە وارسا
بەربەبیر ساخلارام، سەندن یادگار.



Ezel Defteri

ازل دفتری

❁ Əvəzullah Səfəri Kəşkülü

❁ عوض الله صفري كاشكولو كوچنده

Başlanan çağ əzəl gündə
Asimanlar lühəsində
Mən törəniş dəftərində
Adım insan yazılmışdır

باشلانان چاغ ازل گونده
آسمانلار لوحه سينده
من تۆرنیش دفترینده
آدیم اینسان یازیلیمیش دیر

Sən əlov sən ya sel oğlu
Çətinlikdə müşkül oğlu
Dur baş qovza ay el oğlu
Sənə meydan yazılmışdır

سن الوو سن یا سئل اوغلو
چتین لیک ده مشکل اوغلو
تور باش قووزا آی ائل اوغلو
سنه میدان یازیلیمیش دیر

Sənin adın dilimizdə
Al bayraqdır əlimizdə
Qanlı köynək elimizdə
Bizə borhan yazılmışdır

سنینگ آدینگ دیلیمیزده
آل بایراق دیر الیمیزده
قائلی کۆینک ائلیمیزده
بیزه برهان یازیلیمیش دیر

Bağlarımız təcələrdə
Bayrağımız ucələrdə
Ay qərəngi gecələrdə
Sənə vulkan yazılmışdır

باغلاریمیز تچه لرده
بایراغیمیز اوجه لرده
آی قرنگی گتجه لرده
سنه وولکان یازیلیمیش دیر

Şirin sözlər arasında
Gözəl gözlər arasında
Dañ ulduzlar arasında
Səni şulban yazılmışdır

شیرین سۆزلر آراسیندا
گۆزل گۆزلر آراسیندا
دانگ اولدوزلار آراسیندا
سنی شولبان یازیلیمیش دیر

El səvənə yar olmadım
Qoy ta yaddan çıxə yadım
Ta canım var mənim adım
Elə qurban yazılmışdır

ئل سونه یار اولمادیم
قوی تا یاددان چیخه یادیم
تا جانیم وار منیم آدیم
ئلله. قوربان یازیلیمیش دیر

Allahımdan çox məmnunam
Sevgidən alışıb yanam
Bir gölüm var minlər sonam
Canıma can yazılmışdır

آلاهییم دان چوخ مەمنونام
سئوگی دن آلیشیب یانام
وار گۆلومده بیرجه سونام
جانیم جان یازیلیمیش دیر

Özün özdə olma zindan
İxtiyardır sənə meydan
Sənin ərsə o kan bu kan
Varı keyhan yazılmışdır

اؤزونگ اؤزده اولما زیندان
اختیار دیر سنه میدان
سنینگ عرصه نگ. او کان بو کان
واری کیهان یازیلیمیش دیر



Heyf olmaya sənə qəfəs
Çətinlikdə çəkəñ nəfəs
Dirlik yoldur nə bir həvəs
Var ki seylan yazılmışdır

Sən sultanañ varı yerdə
Nə yalınız gün geçirdə
Bu ərsədən mələklər də
Bütün heyran yazılmışdır

El aynadır sünməyəsi
Çal çoban oyan el qessi
Ayna sinsə hər tikəsi
Bir nər aslan yazılmışdır

حیف اولمایا سەنە قەفەس؟
چەتینلیک دە چەکنەگ نەفس؟
دیرلیک یول دور نە بیر ھەوس
وار کی سەیلان یازیلەمیش دیر

سەن سولطانانەگ واری یئر دە
نە یالینەگیز گون گەچیردە
بو عەرسە دن ملک لردە
بوتون حیران یازیلەمیش دیر

اەل آینا دیر سونمە یە سی
چال چوبان اویان اەل قەسسە
آینا سونسە ھەر تیکە سی
بیر نر اسلان یازیلەمیش دیر.



Gözəlīm

✿ Armin Asem Ərdəbili

Yaman zəmanədi, gəl dil damaqsızam gözəlīm
Uzun uzun gecələr də çıraqsızam gözəlīm.

Sazaq sızıltısı düşmüş düşüncəmin canına
fikirlərim də donubdur ocaqsızam gözəlīm.

Bitibdi dağ ürəgimdən, qəmim ağırdı hələ
dağım ucalsada ancaq dayaqsızam gözəlīm.

Becərtədi arzıların buğdasın sinəmdə zaman
gözümdə həsrət, əlim boş, oraqsızam gözəlīm.

Həyat çölində Qalan ıldırım vuran ağacam
yazım gəlib hələdə xol budaqsızam gözəlīm.

Ömür keçir ələnir təkligin tozu evimə
gözüm səni çağırır gəl qonaqsızam gözəlīm.

Duman tutub yaşayış yolların ürək darıxır
yaman zəmanədi gəl dil damaqsızam gözəlīm.

گۆزلیم

✿ آرمین عاصم کفاش

يامان زمانه دى گل ديل داماغ سيزام گۆزليم
اوزون اوزون گنجه لرده چراغ سيزام گۆزليم.

سازاغ سيزيلتى سى دوشموش دوشونجه مين جانينا
فيكييرلريم ده دونوبدور اجاغ سيزام گۆزليم.

بيتييدي داغ اورگيمدن، غميم اغيردى هله
داغيم اوچالسادا انجاق دياغ سيزام گۆزليم.

بئجرتدى آرزى لارين بوغداسين سينمده زامان
گوزومده حسرت، اليم بوش، اوراغ سيزام گۆزليم.

حيات چولونده قالان ايلديريم ووران آعاجام
يازيم گليب هله ده خول بوداغ سيزام گۆزليم.

عومور كنجير اله نير تكلينگين تولى ائويمه
گوزوم سنى چاغيرير گل قوناغ سيزام گۆزليم.

دومان دوتوب ياشاييش يوللارين اورك داريخير
يامان زمانه دى گل ديل داماغ سيزام گۆزليم



Şeirimizn Yeni Səslərindən Olan Şair və Yazar Saleh Səccadi

✿ Səxavət İzzəti

Azərbaycan çağdaş şeiri inqilabdan sonra pöhrə verəməyə başladı və bir çox yeni şairlər meydana gəldi, və hər biri bir qonu

ələ alaraq şeirdə öz qələmini sınağa başladı. Dərgimizin vu sayı üçün diqqətimizi çəkən şair, yazar, ədəbiyyat ustadı öz gözəl və çağdaş şeirlərindən əlavə bir çox dəyərli ədəbiyyat çalışmaları olan hörmətli və dəyərli insan saleh səccadi cənablarıda qeyd etdiyimiz şair və yazarlardan və ədəbiyyatımıza gözəllik gətirənlərdən biridir.

Çağdaş iran türk ədəbiyyatının istedadlı yarıdıcılarından biri olan tanınmış şair, çevirmən və təzkirəçi Saleh Səccadi Seyfullah oğlu, iti, aydın təfəkkürü ilə seçilən güclü qələm sahibidir. O, 21 iyul 1977-ci ildə Təbrizdə dünyaya gəlib. İlk və orta təhsilini Təbrizdə alıb. Daha sonra, təhsilini davam etdirmək üçün ölkənin paytaxt şəhəri Tehrana gedib və “Əllamə Təbatəbaii” Unversitetinin “Eyitım elmləri” fakultəsinə daxil olub. Tələbəlik illərində özünü, milli kimliyini dərk edib daha yaxından tanıyan Saleh ana dilinə böyük maraq göstərməyə başlayıb. Prof.Dr. Hüseyin Məhəmmədzadə Sədiq Düzgünün, və sonralar təbrizə döndüyündə ustad həsən umud oğlu məhzərində Azərbaycan dili və ədəbiyyatı üzrə bilgilərindən faydalanıb, ana dilinin qayda-qanunları, qrammatikası ilə tanış olub və doğma türkcənin texnikasını dərinlən öyrənməyə səy göstərib. Bir çox şairlərimizdə olduğu kimi, duyduğu dərdlərin acısı Salehin də incə ruhuna toxunub, ürəyini qubar edib, könül tellərini ehtizaza gətirib və ana dilində yazıb-yaratmasına böyük təkan verib. Beləliklə, bu tükənməyən acı onun əlinə qələm alıb duyğularını ağ və rəqlərə köçürməyin, həssas könlünü ovutmağın ən güclü səbəbi olub. Şair həmin illərdən şeir yazmağa və bir-birindən mənalı, fəlsəfi qatlı əsərlər yazmağa başlayıb.

Təcrübələr və Məsuliyyətlər:

- Tehran Bələdiyyəsinin 19.cu bölgəsinin Kültür və Sənət Təşkilatının Ədəbi Eksperti 1998-2000
- Təbriz Şairlər Evinin Rəisi və Qurucusu 2006-2008

- Xətti-Sevvum Beynəlxalq Şeir Festivalının baş katibi 2007 və 2008

- İran doğu Azərbaycanın rayonunun İncə Sənət və Mədəniyyət Təşkilatının Mərkəzi Şeir Şurasının Üzvü 2007-2011

- Doğru Azərbaycanın İncə Sənət Alanının Mərkəzi Şeir Şurasının Üzvü 2007-2009

- Təbriz Bələdiyyəsinin Kültür və Sənət Təşkilatında Sənətçilər Evləri Fundunun Şeir Evinin Rəisi, Xətti-Sevvum Ədəbi Dərnəyinin Müdürü 2016-2017

- Doğru Azərbaycanın Fəcr Beynəlxalq Şeir Festivalının baş katibi 2015

- İran ölkəsində və Doğru Azərbaycan əyalətində çoxlu Konqres, Festival və Şeir Gecəsinin Baş katib və İcra Katibi 2001-dən indiyədək

- İran Ədəbiyyatını 3.cu Nəsilinin Üstün Seçilmiş Şairi Beynəlxalq 3 Nəsil Çağdaş Ədəbiyyatı Festivalında 2014

- Mədəniyyət və Kültür Baş Naziri tərəfindən Ağırlandı Şair Azərbaycan Çağdaş Ədəbiyyat Siması ünvanıla Beynəlxalq Fəcr Şeir Festivalında 2017

- Pərvaz Hümay, Alim Qasımov, fərzanə qadimova, alirezaqorbni, Nəvid Müsmir, Məsud Barəs, Həsən Abdüləzimzadə və Ali Pürmehr kimi adlım ustad xanəndələr və musiqiçilərlə iş birliyi və onlar mahnı sözləri yazan

Mükafatlar və ədəbi ünvanlar:

- 3.cü Beynəlxalq Rəzəvi Şeir Festivalının Birincisi və İslam Dünyasının Üstün Seçilmiş Şairi, Məşəd 2008

- 3.cü Beynəlxalq Azərbaycan Türkcəsində Rəzəvi Şeir Festivalının Seçilmiş Şairi, Urmiyə 2009

- Əyalətinin 3.cü Beynəlxalq Fəcr Şeir Festivalının Seçilmiş Şairi, Tehran 2006

- 8.ci Şəbhəyi-Şəhrivər Şeir Festivalının Seçilmiş Şairi, Tehran 2011

- Gənclər Şeir və Öykü Festivalının Seçilmiş Şairi, Bəndər Abbas 2005

- Ədəbi Birliklərinin Şeir Festivalının Seçilmiş



Şairi, Tehran 2012

- Azərbsycan Türkcəsində Alma Şeir Festivalının Seçilmiş Şairi, Marağa 2007

Jüriilik(münsiflər heyəti) təcrübələri:

- 1.ci və 2.ci Xətti-Sevvum Şeir Festivalında jürinin üzvü, Təbriz 2008 və 2009
- 9.cu Mazəndəran Ələvi Şeir Festivalında jürinin üzvü
- 3.cü Təbriz Milli Ədəbi Mükafat Şeir Festivalında jürinin üzvü, Təbriz 2014
- 4.cü Beynəlxalq Fəcr Şeir Festivalının Əyləti Mərhələsində jürinin üzvü, Təbriz 2015
- 3.cü Qəzəl İl Kitabı Festivalında jürinin üzvü, Tehran 2017
- 3.cü Niyavəran Şeir Festivalında jürinin üzvü, Tehran 2017
- Zəncan Şeir Festivalında jürinin üzvü, Zəncan 2015 və 2016
- 1.ci İran Batı Doğu Universitetlər Öyrəncilərinin Şeir Festivalında jürinin üzvü, Təbriz 2008
- Ustad Heydər Əbbasinin Milli Anma Törəninə elmi komitə və jürinin üzvü, Marağa 2017
- Safii-Təbrizinin Milli Anma Törəninə elmi komitə və jürinin üzvü, Təbriz 2016
- 2.ci və 3.cü Milli 3 Nəsil Çağdaş Şeir Festivalında jürinin üzvü

Azərbaycan Türkcəsində Şeir Toplusu Kitabları:

- İşıqdan Danışiq (Azərbaycan Türkcəsində Şeir Toplusu), ilk basqı Fəsl-i-Pəncüm Yayınları, Tehran 2014, İkinci Yayın Şani Yayınları, Tehran 2018, üçüncü yayın azərbaycan cumhuriyyətinin milli ilmlər akademiyasının təşəbbüsü ilə.

- Dan Yolu (Azərbaycan Türkcəsində Mənzum Ruman), Şani Yayınları, Tehran 2017, ikinci yayın 2018

- Uçuş Havaları (Azərbaycan Türkcəsində Yazılan mahnı sözləri) Yayın Şani Yayınları, Tehran 2018

Yığma Kitablar:

- Bir Səbəd Qızıl Yumurta, (Azərbaycan Türkcəsində Hica Şeri Antoloji), Əfkar Yayınları, Tehran 2011, 2.ci yayın 2018
- Mənuçehr Neyistaninin Şeir Toplusu, Nigah Yayınları, Tehran
- Əziz Nəsinin iranda 70 il boyu farscaya çevrilmiş bütün eserləri, Nigah Yayınları, Tehran, 2018
- Ağ Məqbərələrin Şairləri (2 cildlik Çağdaş Azərbaycan Şeir Antolojisi), Şəhriyaran Yayınları, Tehran 2016
- Rövşənayi dər Bəyati-Türk (Bəyati-Türkdə İşıqlıq) Çağdaş Azərbaycan Şeir Antolojisi Fars dilində tərcüməsi ilə, Fərhəngi-Ammə Yayınları, Tehran 2016

Tədqiqat:

- (Qoyma beni kan aparır) Seyri-Qəzəl Dər Şe`ri-Türki (Türk Dilində Qəzəlin forması ilk gündən bu günə qədər Seyri), 3 cild, Sureyi-Mehr Yayınları, Tehran 2009
- (biz böylə gülerdik) Seyri-Tənz Dər Şe`ri-Türki (Türk Dilində Satirika Şeirin ilk gündən bugünə qədər Seyri) 3 cild, Sureyi-Mehr Yayınları, Tehran 2014
- (biz böylə ağlardık) Seyri-Mərsiyə Sürayi Dər Şe`ri-Türki (Türk Dilində Mərsiyə Şei ve dinsel edebiyat Seyri) 3 cild, Sureyi-Mehr Yayınları, Tehran 2017

Azərbaycan Türkcəsindən Fars Dilinə Tərcümələr:

- Ramiz Rövşənin Şeirləri, Nimaj Yayınları
- Əlirza Oxtayın Şeirləri, Nigah Yayınları
- Səlim Babyulla oğlunun Şeirləri, Çəsmə Yayınları, çap altında
- Quzey azərbaycandan seçilmiş şeirlər, şani yayın evi

شعریمیزین یئنی سس لریندن اولان شاعر و یازار صالح سجادی

✻ سخاوت عزتی

تشکیلاتی نین مرکزی شعر شوراسی نین عضو ۲۰۰۷-۲۰۱۱
- شرقی آذربایجانین اینجه صنعت آلائی نین مرکزی شعر شوراسی نین عضو ۲۰۰۷-۲۰۰۹
- تبریز بلدییه سی نین کولتور و صنعت تشکیلاتینیدا صنعتچی لر ائولری فوندونون شعر ائوینین ریس، خطدی- سوم ادبی درنه یین مودورو ۲۰۱۶-۲۰۱۷
- دوغو آذربایجانین فجر بین الخالق شعر فئستیوالی نین باش کاتیبی ۲۰۱۵
- ایران و شرقی آذربایجانین چوخلو کونقرئس، فئستیوال و شعر گنجیه سی نین باش کاتب و ایجرا کاتیبی ۲۰۰۱دن ایندییه دک
- ایران ادبیاتینی ۳. اونجو نسیلی نین اوستون سئچیلیمیش شاعری بین الخالق ۳ نسیل چاغداش ادبیاتی فئستیوالیندا ۲۰۱۴
- مدنیت و کولتور باش ناظری طرفیندن آغیرلانمیش شاعر آذربایجان چاغداش ادبیات سیماسی عنوانیلا بین الخالق فجر شعر فئستیوالیندا ۲۰۱۷
- پرواز هومای، عالیم قاسیموو، فرقانه قاسیموو، علی رضا غربنی، نوید مئمر، مسعود بارش، حسن عبدالعظیم زاده و علی پورمهر کیمی آدلیم اوستاد خواننده لر و موسیقیچی لرله ایش بیرلیگی و اونلارا ماهنی سؤزلری یازان

موکافاتلار و ادبی اونوانلار:

- ۳. جو بین الخالق رضوی شعر فئستیوالی نین بیرینجیسی و ایسلام دونیاسی نین اوستون سئچیلیمیش شاعری، مشهد ۲۰۰۸
- ۳. جو بین الخالق آذربایجان تورکجه سینده رضوی شعر فئستیوالی نین سئچیلیمیش شاعری، اورمییه ۲۰۰۹
- ایالتی نین ۳. جو بین الخالق فجر شعر فئستیوالی نین سئچیلیمیش شاعری، تهران ۲۰۰۶
- ۸. جی شب های- شهرپور شعر فئستیوالی نین سئچیلیمیش شاعری، تهران ۲۰۱۱
- گنجلر شعر و اویکو فئستیوالی نین سئچیلیمیش شاعری، بندر عباس ۲۰۰۵
- ادبی بیرلیکلری نین شعر فئستیوالی نین سئچیلیمیش شاعری، تهران ۲۰۲۱
- آذربایجان تورکجه سینده آلمان شعر فئستیوالی نین سئچیلیمیش شاعری، ماراغا ۲۰۰۷

آذربایجان چاغداش شعری اینقلابدان سونرا پؤهره وئرمه یه باشلادی و بیر چوخ یئنی شایرلر مئیدانا گلدی، و هر بیر بیر قونو

اله آلاق شعرده اؤز قلمینه سیناماغا باشلادی. درگیمیزین وو شای اوجون دقتیمیزی چکن شاعر، یازار، ادبیات اوستادی اؤز گؤزل و چاغداش شعرلریندن علاوه بیر چوخ دیرلی ادبیات چالیشالاری اولان هورمتلی و دیرلی اینسان صالح سجادی جنابلاریدا قئید ائتدیگیمیز شاعر و یازارلاردان و ادبیاتیمیزا گؤزلیک گئیرنلردن بیریدیر.

چاغداش ایران تورک ادبیاتی نین استعدادلی یارادیجیلاریندان بیر اولان، تانینمیش شاعر، چئویرمن و تذکیره چی صالح سجادی سیف اله اوغلو، ایتی، آیدین تفکورو ایله سئچیلن گوجلوق قلم صاحبیدیر. او، ۱۲ ایول ۷۷۹۱-جی ایله تبریزده دونیا یا گلیب. ایلک و اورتا تحصیلینی تبریزده آلیب. داها سونرا، تحصیلینی داوام ائتدیرمک اوجون اؤلکه نین پایتخت شهری تهرانا گئدیب و "علامه طباطبائی" اونوئرسیتئتی نین "اقتصادی علملری" فاکولته سینده داخیل اولوب. طلبه لیک ایللرینده اوزونو، میلی کیملیگینی درک ائدیب داها یاخیندان تانیان صالح آنا دیلمنه بؤیوک مارقا گؤستمه یه باشلایب. پروفیسور دکتر حسین محمدزاده صدیق دوزگونون، و سونرالار تبریزه دؤندوغونده اوستاد حسن اومود اوغلو محضرینده آذربایجان دیلی و ادبیاتی اوزره بیلگیلریندن فایدالانیب، آنا دیلی نین قایدا-قانونلاری، قرامماتیکاسی ایله تانیب اولوب و دوغما تورکجه نین تکنیکاسینی دریندن اؤیرنمه یه سعی گؤستریب. بیر چوخ شاعرلریمیزده اولدوغو کیمی، دویدوغو دردلرین آجیسی صالحین ده اینجه روحونا توخونوب، اوره یینی غبار ائدیب، کؤنول تئلرینی اهتزازا گتیریب و آنا دیلمینده یازیب- یاراتماسینا بؤیوک تکان وئریب. بئله لیکله، بو توکنمه یین آجی اونون ایله قلم آلیب دویغولارینی آغ ورقلره کؤچورمه یین، حساس کؤنلونه اوووتماغین ان گوجلوسیبی اولوب. شاعر همین ایللردن شعر یازماغا و بیر- بیریندن معنالی، فلسفی قاتقیلی اثرلر یازماغا باشلایب.

تجربه لر و مسئولیتلر:

- تهران بلدییه سی نین ۱۹. جو بؤلگه سی نین کولتور و صنعت تشکیلاتی نین ادبی انکسپئرتی ۱۹۹۸-۲۰۰۰
- تبریز شاعرلر ائوینین رئیس و قوروجوسو ۲۰۰۶-۲۰۰۸
- خط- سوم بین الخالق شعر فئستیوالی نین باش کاتیبی ۲۰۰۷ و ۲۰۰۸
- ایران شرقی آذربایجان ایستانی نین اینجه صنعت و مدنیت



داورلیک تجربوبه‌لری:

بیغما کیتابلار:

- بیر سید قیزیل یومورتا، (آذربایجان تورکجه‌سینده هیجا شعری آنتولوژی)، افکار یایینلاری، تهران ۲۰۱۱، ۲ جی یاییین ۲۰۱۸
- منوچهر نئیستانی‌نین شعر توپلوسو، نیگاه یایینلاری، تهران
- عزیز نسی‌نین ایراندا یئتمیش ایل بویو فارسجا چئوریلیمیش بوتون اثرلری، نگاه یایینلاری، تهران، ۲۰۱۸
- آغ مقبره‌لرین شاعرلری (۲ جیلدلیک چاغداش آذربایجان شعر آنتولوژیسی)، شهریاران یایینلاری، تهران ۲۰۱۶
- روشنایی در بیاتی-تورک (بیاتی-تورکده ایشیقلیق) چاغداش آذربایجان شعر آنتولوژیسی فارس دیلینده ترجمه‌سی ایله، فرهنگ عامه یایینلاری، تهران ۲۰۱۶

تدقیقات:

- (قویما منی کان آپاریر) سئیری-غزل در شعری-تورکی (تورک دیلینده غزلین فورماسی ایلك گوندن بو گونه قدر سئیری)، ۳ جیلد، سوره‌ی-مئهر یایینلاری، تهران ۲۰۰۹
- (بیز بؤیله گولردیک) سئیری-طنز در شعری-تورکی (تورک دیلینده ساتیریکا شعرین ایلك گوندن بوگونه قدر سئیری) ۳ جیلد، سوره‌ی-مئهر یایینلاری، تهران ۲۰۱۴
- (بیز بؤیله آغلاردیق) سئیری-مرثیه سورایی در شعری-تورکی (تورک دیلینده مرثیه شعری وی دینسل ادبیات سئیری) ۳ جیلد، سوره‌ی-مئهر یایینلاری، تهران ۲۰۱۷

آذربایجان تورکجه‌سیندن فارس دیلینه ترجمه‌لر:

- رامیز رؤوشه‌نین شعرلری، نیماژ یایینلاری
- علی رضا اوختایین شعرلری، نیگاه یایینلاری
- سلیم بابی اله اوغلونون شعرلری، چئشمه یایینلاری، چاپ آلتیندا
- قوزئی آذربایجاندا سئچیلیمیش شعرلر، شانی یاییین انوی

- ۱ جی و ۲ جی خط-سوم شعر فئستیوالیندا داورلرینین عضوو، تبریز ۲۰۰۸ و ۲۰۰۹
- ۹ جو مازندران علوی شعر فئستیوالیندا داورلرینین عضوو
- ۳ جو تبریز میللی ادبی موکافات شعر فئستیوالیندا داورلرینین عضوو، تبریز ۲۰۱۴
- ۴ جو بین الخالق فجر شعر فئستیوالی‌نین ایالتی مرحله‌سینده داورلر عضوو، تبریز ۲۰۱۵
- ۳ جو غزل ایل کیتابی فئستیوالیندا داورلر عضوو، تهران ۲۰۱۷
- ۳ جو نیپاوران شعر فئستیوالیندا داورلر عضوو، تهران ۲۰۱۷
- زنگان شعر فئستیوالیندا داورلر عضوو، زنگان ۲۰۱۵ و ۲۰۱۶
- ۱ جی ایران باتی دوغو اونیورسیتتئر اؤیرنجیلری‌نین شعر فئستیوالیندا داورلر عضوو، تبریز ۲۰۰۸
- اوستاد حئیدر عباسی‌نین میللی انما توره‌نینده علمی کومیتته و داورلر عضوو، ماراغا ۲۰۱۷
- صافی-تبریزی‌نین میللی انما توره‌نینده علمی کومیتته و داورلر عضوو، تبریز ۲۰۱۶
- ۲ جی و ۳ جو میللی ۳ نسپیل چاغداش شعر فئستیوالیندا داورلر عضوو

آذربایجان تورکجه‌سینده شعر توپلوسو کیتابلاری:

- ایشیق‌دان دانیشتیق (آذربایجان تورکجه‌سینده شعر توپلوسو)، ایلك باسقی فصلی-پنجوم یایینلاری، تهران ۲۰۱۴، ایکینجی یاییین شانی یایینلاری، تهران ۲۰۱۸، اوچونجو یاییین آذربایجان جومهوریتی‌نین میللی علملر اکادئمیاسی‌نین تشببوو ایله.
- دان یولو (آذربایجان تورکجه‌سینده منظوم رومان)، شانی یایینلاری، تهران ۲۰۱۷، ایکینجی یاییین ۲۰۱۸
- اوچوش هاوالاری (آذربایجان تورکجه‌سینده یازیلان ماهنی سؤزلری) یاییین شانی یایینلاری، تهران ۲۰۱۸



Gecədir

❁ Saleh Səccadi

Qabarlı gözlərimi qorxular çalan gecədir,
Gecə donuz, gecə bayquş, gecə ilan gecədir.

Zaman özün itirib, burxulubdur əqrəblər,
Səhər günəş çiçəyi çıxmamış solan gecədir.

Açıqdı pəncərələr, sanki gərnəşir odalar!
Bu boş qucaqlara zil qorxular salan gecədir.

Qəzəl doğur dəli beynim, yenə bu kirpiklər,
Yumulmamaqla yumulmaqda qərq olan gecədir.

Yenə içimdə oyaqdır hüznü xatirələr,
Ötən kədərlərimi fikrimə salan gecədir.

Önümdə bir qadının bir səhər çağı küçədə,
Gözündə dalğalanıb könlümü alan gecədir.

Elə o gözlərə tək, ah, elə o sevgi kimi,
Yalançıdır bu qaranlıq gecə, yalan gecədir.

Saçım ağarmadadır, getbəget saçım sanki,
Səhər çağında işıqlarda məhv olan gecədir.

Anam bu göylərə yas paltarın yuyub sərmış,
Ya da, atam yasına saçların yolan gecədir,

Ana, səhərdi?! Ya ağ birçəyin əsir küçədə,
Ya od tutub nəfəsindən işıqlanan gecədir?!

Günəş əsir gəlir, ardımca qapqara kölgəm,
Bu kölgə dün gecədən qurtulub qalan gecədir.

گنجەدیر

❁ صالح سجدی

قابرلی گۆزلریمی قورخولار چالان گنجەدیر،
گنجە دونوز، گنجە بایقوش، گنجە ایلان گنجەدیر.

زامان اۆزون ایتیریب، بورخولوبدور عقرەبلەر،
سحر گونش چیچەیی چیخمامیش سولان گنجەدیر.

آچیقدی پنجرەلەر، سانکی گرنەشیر اودالار!
بو بوش قوجاقلارا زیل قورخولار سالان گنجەدیر.

غزل دوغور دلی بیینیم، یئنە بو کیرییکلەر،
یومولماماقلا یومولماقدا غرق اولان گنجەدیر.

یئنە ایچیمده اوباقدیر حوزونلو خاطیرلەر،
اۆتن کدرلریمی فیکریمە سالان گنجەدیر.

اۆنومده بیر قادینین بیر سحر چاغی کوچهده،
گۆزوندە دالغالانیب کۆنلومو آلان گنجەدیر.

ائله او گۆزلره تک، آه، ائله او سئوگی کیمی،
یالانچیدیر بو قارانلیق گنجە، یالان گنجەدیر.

ساچیم آغارمادادیر، گئت به گئت ساچیم سانکی،
سحر چاغیندا ایشیقلاردا محو اولان گنجەدیر.

آنام بو گۆیلره یاس پالتارین یویوب سرمىش،
یا دا، آتام یاسینا ساچلارین یولان گنجەدیر،

آنا، سحر دی؟! یا آغ بیرچهیین اسیر کوچهده،
یا اود توتوب نفسیندن ایشیقلانان گنجەدیر؟!

گونش اسیر گلیر، آردیمجا قاپقارا کۆلگم،
بو کۆلگه دون گنجەدن قورتولوب قالان گنجەدیر.



Hədər Gəzir Dəli Könlün

❁ Saleh Səccadi

Qurub gözündə buluddan oba payız fəslı,
Dumanlı dağlarla sanki ahların bəslı.

Üzündə sevdalı insanların əlaməti var,
Dodaqların susub, ancaq baxışların səslı.

Modern əsrdəyik hər kəs öz adın bağırır,
Amma sənın boğazından “Kərəm” deyir “Əslı”.

Zaman dönüb bizi də döndərib dəyişdirdi,
Həvəs sanıb danırıq eşqi, hicranı, vəslı.

Hədər gəzir dəli könlün bazar dolub bədələ,
İnan, tapılmayacaq burda sevginin əslı.

Kəsildilər yer üzündən qarışdılar nağıla,
Əsil gözəllər ilə “Dinozavr”ların nəslı.

هەر گزیر دلی کۆنلۆن

❁ صالح سەجادی

قوروب گۆزۆندە بولوددان اوبا پاییز فصلی،
دومانلی داغلارلا سانکی آهالارین بسللی.

اوزۆندە سئودالی اینسانلارین علامتی وار،
دوداقلارین سوسوب، آنجاق باخیشلارین سسللی.

مودئرن عصر دیییک هر کس اۆز آدین باغیریر،
آما سنین بوغازیندان “کرم” دئییر “اصلی”.

زامان دۆنۆب بیزی ده دۆندیریب دَییشدیردی،
هوس سانیب دانیریق عشقی، هیجرانی، وصلی.

هەر گزیر دلی کۆنلۆن بازار دولوب بدله،
اینان، تاپیلماياجاق بوردا سئوگی نین اصللی.

کسیلدیلر یئر اوزۆندن قاریشدیلار ناگیلا،
اصیل گۆزلر ایله “دایناسور”لارین نسللی.



Sevgi Nəfəsidir

❁ Saleh Səccadi

Sevgi müqəddəsdür quşa dən kimi,
Varlıqdır, nəfəsdür, mənə sən kimi.
Sevgi çox böyükdür bir vətən kimi,
Mən onu sinəmdə dolandırırım.

Sinəmdə nəfəsdür, damarımda qan,
Gecənin bağrında parıldayan dan.
Sevgi çox ağırdır sevgi Savalan,
Mən onu çiyнімdə dolandırırım.

O, yanır içimdə bir ocaq kimi,
Oxşayır saçıma bir daraq kimi,
Sevgi bir yaradır "Qarabağ" kimi,
Mən onu qəlbimdə dolandırırım.

Həzin havası var, sınıq sazdır o,
Yaşıldır, mavidir gələn yazdır o,
Yasaqdır, sehirlili bir avazdır o,
Mən onu dilimdə dolandırırım.

İçimdə partlayan vulkan kimidir,
Yaşıl meşələrdə qaflan kimidir,
Əzizdir, şirindir, o can kimidir,
Mən onu dişimdə dolandırırım.

Onun tayı yoxdur, o bir danədir,
Adı yaşamağa tək bəhanədir.
Sevgi məhəbbətdir, sevgi anadır,
Məni dolandırır bir uşaq kimi.

سۆڭی نەفسدیر

❁ صالح سەجادی

سۆڭی مقدس دیر قوشا دن کیمی،
وارلیق دیر، نفس دیر، منه سن کیمی.
سۆڭی چوخ بۆیوکدور بیر وطن کیمی،
من اونو سینمده دولانديريرام.

سینمده نفس دیر، داماریمدا قان،
گئجه نین باغیریندا پاریلدايان دان.
سۆڭی چوخ آغیردیر سۆڭی ساوالان،
من اونو چیینیمده دولانديريرام.

او، یانیر ایچیمده بیر اوجاق کیمی،
اوخشاییر ساجیما بیر داراق کیمی،
سۆڭی بیر یارادیر "قاراباغ" کیمی،
من اونو قلبیمده دولانديريرام.

حزین هاوانسی وار، سینیق سازدیر او،
یاشیلدیر، ماویدیر گلن یازدیر او،
یاساقدیر، سئحیرلی بیر آواز دیر او،
من اونو دیلیمده دولانديريرام.

ایچیمده پارتلايان وولکان کیمیدیر،
یاشیل مئشه لرده قافلان کیمیدیر،
عزیزدیر، شیریندیر، او جان کیمیدیر،
من اونو دیشیمده دولانديريرام.

اونون تایى یوخدور، او بیر دانهدیر،
ادی یاشاماغا تک بهانه دیر.
سۆڭی محبتدیر، سۆڭی آنادیر،
منی دولانديرير بیر اوشاق کیمی.

Nağılda Itən Varlığım

❁ Saleh Səccadi

Bu gün gərək səni bu dəftərə qonaq gətirəm,
Yazam səni ayağın altına varaq gətirəm.

Bu gün səni yeni bir şəkildə yaratmaq üçün,
gərəklidir bu qoca könlümü uşaq gətirəm.

Bu iztirabları göz açmağınla dincəldəm,
Dilim tutulsa da şeir olmağa sayaq gətirəm.

Baxarkən od vurasan gözlərinlə var-yoxuma,
İşıqlanam gecənin üstünə çıraq gətirəm.

Ayaqların əsə, evlər dalınca dik atıla,
Dalınca bu yuxulu Təbrizi oyaq gətirəm.

Günəşlənib bu ağır çənlərə parıldayasan,
Və mən Səhəndi sənə arxana dayaq gətirəm.

Bahar çiçəklənə, sən göylərə bulud verəsən,
Buludların yağa, mən yangı-yanğı bağ gətirəm.

Əmizdirib şəhəri, “Çaykənar”da göl durasan,
Səni daşırtmağa min göz coşan bulaq gətirəm.

Yaşıl baxışları solmuş Sarı gəlinlərini,
çiynlərində küzə, əldə çarpanaq gətirəm.

Dolub-daşib aşasan ölçülərdə sığmayasan,
ki sən dənizsə, sənə Təbrizi çanaq gətirəm.

Əlində söndürəsən qırmızı çiraqları, mən,
Bu qaldırımları sümsünməyə ayaq gətirəm.

Araz-Araz yuyasan tozları calanbacalan,
Duru ayaqlarını öpməyə dodaq gətirəm.

Küçə-küçə gəzəsən Təbrizi dolanbadolan,
Bütün məhəllələrə göz qoyam, qulaq gətirəm.

Hayanda çırpınır, addımların hayandadı, de!
Amandı, ellərə söz vermişəm soraq gətirəm.

Buludlarından iraq, qurquşun yağır şəhərə,
Bağım yanıb gedirəm gövdələrdə dağ gətirəm.

Oyan! Nağılda itən varlığım, oyan, Sarayım,
Bu gün gərək səni gerçəklərə qonaq gətirəm.

ناغیلدا ایتن وارلیغیم

❁ صالح سجدی

بو گون گرک سنی بو دفتره قوناق گتیرم،
یازام سنی آیاغین آلتینا واراق گتیرم.

بو گون سنی یئنئ بیر شکیلده یاراتماق اوچون،
گرکلیدیر بو قوجا کۆنلومو اوשאق گتیرم.

بو ایضطیرابلاری گۆز آچماغینلا دینجلدم،
دیلم توولسا دا شعر اولماغا سایاق گتیرم.

باخارکن اود ووراسان گۆزلرینله وار-یوخوما،
ایشیقلانام گئجهنین اوستونه چیراق گتیرم.

ایاقلارین اسه، ائولر دالینجا دیک آتیلا،
دالینجا بو یوخولو تبریزی اویاق گتیرم.

گونشله نیب بو آغیر چنلره پاریلدایاسان،
و من سهندی سنین آرخانا دایاق گتیرم.

باهار چیچکلنه، سن گۆیلره بولود وئرسن،
بولودلارین یاغا، من یانغی-یانغی باغ گتیرم.

امیزدیریب شهر، “چایکنار”دا گۆل دوراسان،
سنی داشیرتماغا مین گۆز جوشان بولاق گتیرم.

یاشیل باخیشلاری سولموش ساری گلینلرینی،
چییینلرینده کوزه، الدهه چارپاناق گتیرم.

دولوب-داشیب آساسان اولچولرده سیغمایاسان،
کی سن دنیزسه، سنه تبریزی چاناق گتیرم.

الینده سؤندوره سن قیرمیزی چیراقلاری، من،
بو قالدیریملاری سومسونمهیه آیاق گتیرم.

آراز-آراز یویاسان توزلاری جالان با جالان،
دورو ایاقلارینی اؤپمهیه دوداق گتیرم.

کوچه-کوچه گزه سن تبریزی دولان با دولان،
بوتون محلهلره گۆز قویام، قولاق گتیرم.

هایاندا چیریینیر، آدیملارین هایاندادی، دی!
آماندی، ائلره سۆز وئرمیشم سوراق گتیرم.

بولودلاریندان ایراق، قورقوشون یاغیر شهره،
باغیم یانیب گئدیرم گۆدهلرده داغ گتیرم.

ایوان! ناغیلدا ایتن وارلیغیم، ایوان، ساراییم،
بو گون گرک سنی گمچکلره قوناق گتیرم.



Cənnət Qapısıydı Təbriz

❁ Saleh Səccadi

Dağlar başına sərildi çənlər,
Azdı günəşin yolun gedənlər.

Hansı küçədə səni itirdi?
Təbriz qazamatlığın gəzənlər.

Qan ağladı çöldə sarı bülbül,
Al bitdi bütün yaşıllar çəmənlər.

Qaldırdığımızlara güvəndik,
Saldırdıla bizləri həmənlər,

Bayraqlarımız enildi, ancaq
sancıldı o saplara bədənlər.

Dustaqları evlərə gətirdi,
Azadlığı evdə istəyənlər.

Biz pəncərəsizliyi yaşırıdığ,
Ancaq xiyabanlara yetənlər-

Azadlığı şəhrə hayqırarkən,
Çımxırdı bütün gələn-gedənlər.

Bilməm səni biz nə cür itirdik,
ki, tapdı bizi bütün itənlər,

İllər ötəli dönüb, dəyişdik,
Səndəlləri mindi at minənlər.

Kimsə döyüşü xatrlamırdı,
Gəlmirdi əyinlərə kəfənlər.

Sərdarları çəkdiilər dar üstə,
Karvanbaşı oldu yol kəsənlər.

Baxdı gecəyə günə baxanlar,
Yerləşdi "tən"ə bütün vətənlər.

Biz hər itə bir çörək atırdıq,
Ancaq çoxalırdı ət yeyənlər.

جنت قاپیسییدی تبریز

❁ صالح سجادى

داغلار باشینا سربلیدی چنلر،
آزدی گونشین یولون گئدنلر.

هانسی کوچه ده سنی ایتیردی؟
تبریز قازاماتلیغین گزنلر.

قان آغلادی چۆلدə ساری بولبول،
آل بیتدی بوتون یاشیل چمنلر.

قالدیردیغیمیزلارا گووندیک،
سالدیردیلا بیزلری همنلر،

بایراقلاریمیز ائنیلدی، آنجاق
سانجیلدی او ساپالارا بدنلر.

دوستاقلاری انولره گتیردی،
آزادلیغی ائوده ایسته ینلر.

بیز پنجره سیزلیگی یاشیردیق،
آنجاق خیابانلارا یئتیلر-

آزادلیغی شهره هایقیرارکن،
چیمخیردی بوتون گلن-گئدنلر.

بیلیم سنی بیز نه جور ایتیردیق،
کی، تاپدی بیزی بوتون ایتیلر،

ایللر اؤته لی دؤنوب، دییشدیک،
سندل لری میندی آت مینلر.

کیمسه دؤیوشو خاطرلامیردی،
گلمیردی ایینلره کفنلر.

سردارلاری چکدیلر دار اوسته،
کاروانباشی اولدو یول کسنلر.

باخدی گئجه یه گونه باخانلار،
یئرلشدی "تن"ه بوتون وطنلر.

بیز هر ایتنه بیر چۆرک آتیردیق،
آنجاق چوخالیردی ات یئینلر.



Quşlar da ac idi bizdə, ancaq,
Qurduq tələnı, səpildi dənler.

Biz hər işıǵı günəş sanınca,
yanğında kül oldu bağ-çəmənler.

Yasdıqlarını qucaqlamışdı,
zölmət gecələrdə dan sökənlər.

Cənnət qapısıydı Təbriz ancaq,
Murdarladı şəhri götverənlər.

قوشلار دا آج ایدی ییزده، آنجاق،
قوردوق تله‌نی، سپیلدی دنلر.

بیز هر ایشیغی گونش سانینجا،
یانغیندا کول اولدو باغ-چمنلر.

یاسدیقلارینی قوجاقلامیشدی،
ظلمت گنجهلرده دان سوکنلر.

جنت قاپیسیدی تبریز آنجاق،
موردارلادی شهری گوت‌وئرلر.



Olsaydın

✿ Kenan Çarboğa

Sorar mıydın beni bana?
Bende biraz sen olsaydın
Kastetmezdim tatlı cana
Tende biraz sen olsaydın

Baş olsan alnın olurdu
Göyünür gönlün olurdu
Vurulup kanlın olurdu
Kinde biraz sen olsaydın

Bu kaderim keder miydi?
Bahtımı taht eder miydi?
Günüm güme gider miydi?
Dünde biraz sen olsaydın

Mecnun diye anılmazdım
Her yalana yanılmazdım
Sensizliğe yenilmezdim
Sende biraz sen olsaydın

اولسايدین

✿ كەنان چاربوغا

سوار مېيدىن منى مەنە؟
مەندە بېراز سەن اولسايدىن
قەصد ائتمەزدىم دادلى جانا
تەندە بېراز سەن اولسايدىن

باش اولسان آلنىن اولوردوم
گۆيۈنۈر گۆنلۈن اولوردوم
وورولوب قانلىن اولوردوم
كىندە بېراز سەن اولسايدىن

بۇ قەدرىم كەدر مېيدى؟
باختىمى تاخت ائدر مېيدى؟
گونۈم گۈمە گىدر مېيدى؟
دۈندە بېراز سەن اولسايدىن

مەجنۇن دۇيە انىلمەزدىم
ھەر يالانا يانلىمەزدىم
سەنسىزلىگە يەنلىمەزدىم
سەندە بېراز سەن اولسايدىن

Ağlama, Gülüm, Ağlama

❁ Tofiq Yusif

Səni dərd eşidər, kiri,
Sən də göz yaşının biri.
Bu dünya ağlamaq yeri...
Ağlama, gülüm, ağlama!

Gözlərin yanar ocaqdı--
Yanağına alov axdı.
Bu, sevgini ağlamaqdı,
Ağlama, gülüm, ağlama!

Göz yaşı qəm daşıyandır.
Damcısıyla daşı yandır.
Dəryalar göz yaşındandır,
Ağlama, gülüm, ağlama!

Tofiqin əlacı yoxdur,
Qəlbi göz yaşından toxdur.
Ağlamalı günün çoxdur...
Ağlama, gülüm, ağlama,
Ağlama, gülüm, ağlama!

أغلاما، گولوم، أغلاما

❁ توفیق یوسف

سنى درد ائشىدەر، كىرى،
سن ده گۆز ياشى نىن بىرى.
بو دونيا آغلاماق يىرى...
أغلاما، گولوم، أغلاما!

گۆزلرين يانار اوجاقدى--
ياناغينا آلوو آخدى.
بو، سئوگىنى آغلاماقدى،
أغلاما، گولوم، أغلاما!

گۆز ياشى غم داشيياندير.
دامجيسيلا داشى ياندير.
دريالار گۆز ياشينداندير،
أغلاما، گولوم، أغلاما!

توفيقين علاجى يوخدور،
قلبي گۆز ياشيندان توخدور.
أغلامالى گونون چوخدور...
أغلاما، گولوم، أغلاما،
أغلاما، گولوم، أغلاما!



Tərcümeyi Hal...

❁ Ələvsət Saldaş

Baxıb görmüşdü ki, işim kəm işdi,
Nənəm onda mənə fərsiz demişdi.
Payız havasitək duyğum nəmişdi,
Duman gətirirəm, sis eyləyirəm.

Dünyaya mənimtək divanə gəlməz,
Zavallı başıma daha nə gəlməz?!...
Şöləmə dolanan pərvanə gəlməz,
Köhnə çıraq kimi his eyləyirəm.

Mən taleyi axsaq, mən bəxti zəlil,
Sərgərdan gəzirəm - ağıldan əlil.
Goruna daş yağsın, İbrahimxəlil,
Qızılı döndərib mis eyləyirəm.

Dinəndə dolaşır,- dilim səyriyir,
Ələvsət çaşqındı, gülüm, səyriyir...
Barmağım titrəyir, əlim səyriyir,
İndi nə eyləsəm pis eyləyirəm.1

1-İbrahimxəlil kimyəgəri unutmamış olarsız Axu-
nədzadənin komedilərindən biridir...!

ترجمه‌ی - حال...

❁ علی اوسط سالداس

باخیب گۆرموشتدو کی، ایشیم کەم ایشدی،
نەم اوندە مەنە فەرسەز دەمیشدی.
پاییز ھاواسی تەک دو یغوم نەمیشدی،
دومان گتیریرەم، سیس ائیلە ییرەم.

دونیایا منیم تەک دیوانە گەلمەز،
زاوللی باشیما داها نە گەلمەز؟!...
شەلەمە دولانان پەروانە گەلمەز،
کۆهنە چیراق کیمی هیس ائیلە ییرەم.

مەن طالعیی آخساق، مەن بختی زەلیل،
سەرگەردان گەزیرەم - اەغیلدان ئەلیل.
گورونە داش یاغسین، ایبراهیم خەلیل،
قیزیلی دۆندەریب میس ائیلە ییرەم.

دینەندە دولاشیر،- دایلم سەیرییر،
علی اوسط چاشقیندی، گولوم، سەیرییر...
بارماغیم تیتەرە ییر، الیم سەیرییر،
ایندی نە ائیلە سەم پیس ائیلە ییرەم.1

ابراهیم خلیل کیمیاگری اونوتمامیش اولارسیز آخوندزاده نین
کمدی لریندن بیرى دیر.



Gözlərim Sümsük Olubdur

✿ Şəhla Noruzi

Yaşayış fəlsəfəsi göz bəbəyindən calanır
Od vurur qış günümə üstümə tunqal qalanır.

Kefli ulduz kimin ayla gecəni sübh edirəm
Səni gördükcə bu lallıq dənizi dalqalanır.

Gözümü qandala çəkdi görmürəm başqasını
Getmə day getmə gılən səbrim ürəkdən talanır.

Çıxıram yolcu olam bəlkə xiyalım dağıla
Dinləmir söz ürəyim sevgi dalınca dolanır.

Ürəyim cana gəlibdir sökəcək döş boşümü
Dar yolaqdan qayıdan son nəfəsim çıpçalanır.

Qucağın açmısan ancaq əlini ver əlimə
Qabar olmuş əlimi gör necə sənsiz sulanır.

Yol ayaqdan salacaqmış demə şəhla gözümü
Gözlərim sümsük olubdur yoluna mıxçalanır.

گۆزلریم سومسوک اولوبدور

✿ شەھلا نوروزی

ياشايش فلسفەسى گۆز بېگيندن جالانير
اود وورور قيش گۆنومه اوستونه تونقال قالانير.

كئفلى اولدوز كيمين آيلا گئجهنى صبح ائديرم
سنى گوردوكجه بو لال ليق دنيزى دالغالانير.

گۆزومو قاندالا چكدين گۆرمورم باشقاسينى
گئتمه داي گئتمه گيلن صبريم اوركدن تالانير.

چيخيрам يولجو اولام بلکه خياليم داغيلا
دينله مير سۆز اوره ييم سئوگى دالييجا دؤلانير.

اوره ييم جانا گليدير سؤکه جک دؤش بؤشومو
دار يولاقدان قايدان سون نفسيم چيپچالانير.

قوجاغيں اچميسان آنجاق آينى وئر آيمه
قابر اولموش آيمى گۆرنجه سنسيز سولانير.

يول آياقدان سالاجاقميش دئمه شەھلا گۆزومو
گۆزلریم سومسوک اولوبدور يولونا ميخچالانير.



Yetər Artıq

❁ Məlihə Xiyər

İllər boyu yangın mələməklər, yetər artıq,
Bir damcı su daşdan diləməklər, yetər artıq.

Sandım ki duruq göldə yaşıllıq tapa billəm,
Göl içrə ömür- gün bələməklər yetər artıq.

Qəm yastığına daldalanıb həsrətə dalmaq,
Qan yaşla gözü sürmələməklər yetər artıq.

Bir sərgiyə çevrildi bütün duyğu, diləklər,
Can rəmkəsinə qəm çiləməklər yetər artıq.

Yaz pəlməsinin yağması çoxdan yasaq oldu,
Göy saçlarıma dən ələməklər yetər artıq.

Dan ulduzunu zülmətə mısırlamaq olmaz,
Aydınlıq üçün gün diləməklər yetər artıq.

يئتر آرتيق

❁ مليحه خيهر

ايللر بويو يانغيں مله مكلر، يئتر آرتيق،
بئر دامجى سو داشدان ديله مكلر، يئتر آرتيق.

سانديم كى دوروق گۆلدە ياشيلىق تاپا بيللم،
گۆل ايچره عۆمور- گون بله مكلر يئتر آرتيق.

غم ياستيغيىنا دالدا لاييب حىسرتە دالماق،
قان ياشلا گۆزو سورمه له مكلر يئتر آرتيق.

بئر سرگى يه چۆريلىدى بوتون دويغو ديلكلر،
جان رىمكه سينه غم چيله مه كلر يئتر آرتيق.

ياز پلمه سينيىن ياغماسى چوخدان ياساق اولدو،
گۆى ساجلار يما دن اله مكلر يئتر آرتيق.

دان اولدوزونو ظولمتە ميسمارلاماق اولماز،
ايدىنلىق اوچون گون ديله مكلر يئتر آرتيق.

Dört Mevsim Gibi

✿ Casim Babaoğlu

Görende gözlerin aşık olmuşam
Dört mevsim gibidi gözleri yarın
Gönlüme ben sultan özün bulmuşam
Şirin baldan tatlı sözleri yarın

Gözleri aldadır yanaklar elma
Yar beni aşkında ataşe salma
Kış yağmuru gibi tutuşup kalma
Ne kışı biter ne yazları yarın

Bahar gülü gibi gönlüm açardı
Muhabbetli o yar cana geçerdı
Aşkın şarabını elden içerdı
Gül gibi saralıp buzları yarın

Yaz gelmeden ekin olurdi çöller
Güz olur yaprağın dökerdi dallar
Yar ardından gedim uzaktı yollar
Tutulmuş yürümüyü dizleri yarın

BABA OĞLU bende aşık gelmişem
Yarın cemaline hayal dalmışam
Ben gönlümü bu gün aşka salmışam
Alanmış kızarmış yüzleri yarın

دۆرد موسیم کیمیدی

✿ جاسیم بابا اوغلو

گۆرنده گۆزلىرىن عاشىق اولموشام
دۆرد موسیم کیمیدی گۆزلىرى يارىن
گۆنلومه من سولطان اۆزون بولموشام
شیرین بالدان دادلی سۆزلىرى يارى

گۆزلىرى آلدادير ياناقلار آلما
يار منى عشقىنده آتشه سالما
قىش ياغمورو کیمی توتوشوب قالما
نه قىشى بىتر نه يازلارى يارىن

باهار گولو کیمی کۆنلوم آچاردی
محببتلى او يار جانا کئچردی
عشقىن شرابىنى الدن ایچردی
گول کیمی سارالیب بوزلارى يارىن

ياز گلমেدن اکین اولوردی چۆللر
گوز اولور ياپراغىن دۆکردی داللار
يار آردىندان گئديم اوزاقدی يوللار
توتولموش يورومويو ديزلىرى يارىن

بابا اوغلو بنده عاشىق گلmişم
يارىن جمالينه خيال دالمیشام
من کۆنلومو بو گون عشقه سالمیشام
آلانمیش قىزارمیش يوزلىرى يارىن

Görüşlər

✿ Elnur Baxış

Həyat dəftərinə yazılır gülüm
Səninlə bir yerdə olan görüşlər.
Şirin xatirədir yaddaşda qalır
Saralan görüşlər solan Görüşlər.

Sevgi məhəbbətli o gözəl günlər
Xəyala düşdükcə kövrəldi illər
Oxumur bülbüllər açmayır güllər
Ağlayır gözləri dolan görüşlər.

Elnuram nə yaman dəhşətdi allah
Sevginin özündə bir dərddi allah
Sənəmdə sevgimi tərpətdi allah
Ömrümdə əbədi qalan görüşlər.

گۆرۆشلەر

✿ ائلنور باخیش

حیات دفتیرینە یازیلیر گولوم
سئینلە بیر یئردە اولان گۆرۆشلەر
شیرین خاطیرەدیر یادداشدا قالیر
سارالان گۆرۆشلەر، سولان گۆرۆشلەر.

سئوگی محبتلی او گۆزل گونلر
خیالا دوشدوکجه کۆورلدی ایللر
اوخومور بولبوللر اچماییر گوللر
آغلاییر گۆزلری دولان گۆرۆشلر.

ئلنورام نه یامان دهشتدی الله
سئوگی نین اؤزوده بیر درددی الله
سینمده سئوگیمی تریتدی الله
عۆمرومده ابدی قالان گۆرۆشلر.



Seherin Aynası Kaslanmada

✿ Taymaz Miyanalı

Keçdi iller yene qelbimde ki dağlar qaldı
Baltalandı dileyim ulduzum ağlar qaldı

Xeyalım gezdi gece gündüzü dar tengeleri
Ögey oldum yara köksümde pıçaqlar qaldı

Gecenin qap qara uğrunda k1 gizlin görüşün
Tekce mende üşüyen allı yanaqlar qaldı

Dandı yollarda meni , kölgeme yol yoldaşiyam
Qara qırqum xiyavatlarda çirağlar qaldı

Bir görüşlük baxışa muştuluq oldu üregim
"Seherin aynası kaslanmada" çağlar qaldı

Bir men oldum küçede birde ki sümsük itler
Yağış altında azan sesli qulaqlar qaldı

Kelme_kelme salıram körpü ürek yaddaşına
"Taymaz"ın derdini yazmaqda varaqlar qaldı

سحرین آیناسی کاس لاندادا

✿ تایماز مییانالی

کئچدی ایللر یئنه قلییمده کی داغ لار قالدی
بالتالاندی دیله ییم اولدوزوم آغلار قالدی

خیالیم گزدی گنجه گوندوزو دار تنگه لری
اؤگئی اولدوم یارا کؤکسومده پیچاق لار قالدی

گنجه نین قاپ قارا اوغروندا کی گیزلین گوروشون
تکجه منده اوشوین آلی یاناق لار قالدی

داندی یوللاردا منی ، کؤلگه مه یول یولدایشی یام
قارا قیرقوم خیوانلاردا چیراغ لار قالدی

بیر گوروشلوق باخیشا موشتولوق اولدو اوره ییم
«سحرین آیناسی کاس لاندادا» چاغ لار قالدی

بیر من اولدوم کوچه ده ، بیرده کی سومسوک ایتلر
یاغیش آلتیندا آذان سسلی قولاق لار قالدی

کلمه کلمه سالیرام کوریو اورک یادداشینا
تایمازین دردینی یازماقدا واراق لار قالدی



"Köhnə Dost"

✿ Səxavət İzzəti

Utancaq baxışın, titrək sözlərin,
Qursun ürəyimdə səhnə dost olaq.
Dostluq muqəddesdir, dostluq zirvədir,
Varmı bundan böyük mahna dost olaq?

Dost olaq azalsın çiyinimizdə yük,
Çöksün önümüzə hər gədik, hər dik,
Dostluğa muxalif söz- söhbəti bük,
Sən allh söyləmə: "eh nə dost olaq".

Nə nisgil bürünək, nə kədər geyək,
Ömür bağçasından sevinc dər geyək,
Gəl sən bu dostluğu o qədər geyək-
Ötsün aylar- illər "köhnə dost" olaq.

کۆهنه دوست اولاق

✿ سخاوت عزتی

اوتانجاق باخیشین، تیترک سۆزلرین،
قورسون اوره ییمده صحنه دوست اولاق.
دوستلوق مقدرس دیر، دوستلوق ذیره دیر،
وارمی بوندان بؤیوک ماهنا دوست اولاق؟

دوست اولاق آزالسین چیینیمیزده یوک،
چؤکسون اؤنوموزده هر گدیک، هر دیک،
دوستلوقا مخاليف سؤز- صحبتی بؤک،
سن الله سؤیلمه: «ائه نه دوست اولاق».

نه نیسگیل بورونک، نه کدر گئیک،
عؤمور باغچاسیندان سئوینج در گئیک،
گل سن بو دوستلوقو او قدر گئیک-
اؤتسون آیلار- ایللر کۆهنه دوست اولاق.



Xoş Bəxtliyimə inanıram

❁ Vida Heşməti

Yenə yal-yamac
 Körpə-körpə ağac
 Tomurcuqlanırlar
 Turşa şirin höyüşnəliyi anırlar
 Günəş adaxlı boyun bağını sərib qayalar boyu
 Buzu yazıb çıxan bu ərköyün kimdi?
 Soframızdan dərdim çiçəkləri də
 Açısqamızın dodaqlarına asmalıyam
 Xoş bəxtliyimə inanıram
 Nişan bu nişan ki
 Uğurların yeddisini düzdüm tabaqçaya
 Bilirəm indi gülümsəyir tanrım
 Qoltuğunda fətir pişirir
 Atam ona saqqal tutur
 Anam sağlığına sütünü sağır göy göyə
 Keşgə əlində bayramlıq boğçası,
 Qapımızı döyə
 Axı çox göylü-gözü toxdu
 bizim tanrının.

خوشبخت لیبیمه اینانیرام

❁ ویدا حەشمەتی

يئنه يال-ياماج
 کۆريه-کۆريه آغاج
 تومورجوقلانیرلار
 تورشا شیرین هۆیوشنەلییی آنیرلار
 گۆنش آداخلی بویونباغینی سرب
 قایالار بویو
 بوزو یارب چیخان بو ارکویون کیمدی؟!
 سوفرامیزدان دردییم چیچکلری ده
 آچیشقامیزین دوداقلارینا آسمالییام
 خوشبخت لیبیمه اینانیرام
 نیشان بو نیشان کی
 اوغورلارین یئددیسینی دوزدوم تاباقچایا
 بیلیرم ایندی گولومسەیی تانیریم
 قولتوغوندا فەتیر پیشیر
 آتام اونا ساqqال توتور
 آنام ساغلیغینا سوتونو ساغیر گۆی گۆیه
 کئشگه الینده بایراملیق بوqچاسی
 قاپیمیزی دۆیه
 آخی چوخ گۆیلو-گۆزو توخدو
 بیزیم تانرینین.



Buda Altmış Yaşımdan...!

✿ Həmid Arəş Azad

Ay- il dolandı, altmışı aşdı yaşıım mənim.
Daşdan- daşa dəyib bu cahanda başım mənim.

Evləndilər atamla anam bür il öncəsi
Aşpaz iki olub, bişirildi aşım mənim.

Çon ilk uşaq mənim, nə cəmal var, nə boy- buxun
Ustad dəgildi işdə hələ nəqqaşım mənim.

Ancaq coşardı çon anada şeir; həm də təniz
Olmuş hünər əzəldən ekiz qardaşım mənim.

Eşqim varıdı şadlıq edəm, çox deyib- güləm
Ancaqki hər zəman qəm olub sırdaşım mənim.

Qundaq- bələkdə "inqə" deyən gündən, indiyə
Boş iddəalı başlara düşmüş daşım mənim.

Nəşə deyibki, titərədə əfəlakı rüşədən
Dildə- dodaqda gəzse "nınaş- naş- naş" ım mənim.

İslah xiyalı var, bilirəm, amma qorxuram
Kor eyləyir gözü, ki duzətsın qaşım mənim.

Ancaq cəvabda, məndə ona söylərəm: "gala...!"
Bir baş varım bu dünyada, min oynaşım mənim.

Şadlıq bağışlayır mənə, ruhiyələr verir
Yozlrlə dost- aşna, nabab yoldaşım mənim.

Ellər sevirkı təniz qoşam hər gün- hər zəman
Xidmət də xəlqə, olmasın heç çaş- başım mənim.

Yaltaq mədihəçi qoy ala sekkə- cayzə
Çox pak məhbəbət eldən olub padaşım mənim.

Min bunca şeirlərdə qoşam, tənizlər yazam
Görək xanım, deyirkı: "budur fərtaşım mənim"!.

"Arəş"! çox istərəm suvaram şeir bağçasın
Əfsuskı çox qalib, çürüyüb abpaşım mənim.

بودا آلتمیڭ یاشیمدان...!

✿ حمید آرښ آزاد

آی- ایل دۆلاندی، آلتمیڭشی آشدی یاشییم منیم.
داشدان- داشا دگیب بو جهاندا باشییم منیم.

اؤلندیلر آتام لا انام بیرایل اۆنجهسی
آشپز ایککی اولوب، بیسیریلدی آشییم منیم.

چون ایلک اوشاق منم، نه جمال وار، نه بوی- بوخون
اوستاد دگیلدی ایشده هله نقاشییم منیم.

آنجاک جوشاردی چون آنادا شعر؛ هم ده طنز
اولموش هنر ازلدن ایکیز قارداشییم منیم.

عشقییم واریدی شادلیق ائدم، چوخ دئییب- گولم
آنجاک کی هر زمان غم اولوب سیرداشییم منیم.

قونداق- بلك ده «اینقه» دئین گوندن، ایندییه
بوش ادعالی باش لارا دوشموش داشییم منیم.

ناصر دئییب کی، تیتیره در افلاکی ریشه دن
دیلده- دوداقد ا گزسه «نیناش- ناش- ناش» یم منیم.

اصلاح خیالی وار، بیلیرم، امما قورخورام
کور ائیله یر گوزو، کی دوزه تسین قاشییم منیم.

آنجاک جوابدا، منده اونا سؤیله رم: «گالا...!»
بیر باش واریم بو دونیادا، مین اویناشییم منیم.

شادلیق باغیشلا یر منه، روحیه لر وئریر
یوزلرله دوست- آشنا، ناباب یولداشییم منیم.

ائلر سئویرکی طنز قوشام هرگون- هر زمان
خدمت ده خلقه، اولماسین هئچ چاش- باشییم منیم.

یالتاق مدیحه چی قوی آلا سکه- جایزه
چوخ پاک محبت ائلدن اولوب پاداشییم منیم.

مین بونجا شعرلرده قوشام، طنز لر یازام
گورجک خانیم، دئییرکی: «بودور فراشییم منیم»!.

«آرش»! چوخ ایستهرم سووارام شعر باغچاسین
افسوس کی چوخ قالیب، چورو یوب آبپاشییم منیم.

